{ } { }

Bakara Suresi 284 GİT

◀ Bakara / 284 ▶



لِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوَاتِ وَمَا فِى الْاَرْضِۜ وَاِنْ تُبْدُوا مَا ف۪ٓى اَنْفُسِكُمْ اَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللّٰهُۜ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَٓاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَٓاءُۜ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَد۪يرٌ

Türkçe Transcript
li(A)llâhi mâ fî-ssemâvâti vemâ fi-l-ar**d***(i)*(k) ve-in tubdû mâ fî enfusikum ev tuḣfûhu yu*h*âsibkum bihi(A)llâh*(u)*(s) feyaġfiru limen yeşâu ve yu'aẓẓibu men yeşâ*(u)*(k) va(A)llâhu 'alâ kulli şey-in **k**adîr*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Allah'ındır göklerde ne varsa ve yeryüzünde ne varsa. İçinizdekini açıklasanız da, gizleseniz de Allah, onunla sizi hesaba çeker. Dilediğini yarlıgar, dilediğini azaplandırır ve Allah'ın her şeye gücü yeter.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Göklerde ve yerde ne varsa Allah'ındır. İçinizdekini *(kurgulayıp nefislerinizde beslediklerinizi)* **açığa vursanız da, gizli tutsanız da, Allah sizi** *(niyet ve hedefleriniz doğrultusunda)* **onunla sorguya** *(hesaba)* **çekecektir. Sonra dilediğini bağışlar, dilediğini azaplandırır. Allah, her şeye** *(güç yetiren)* **Kâdir'dir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Göklerde ve yerdeki herşey, Allah'a aittir. Aklınızdan geçeni açıklasanız da, gizleseniz de, hesaba çekecektir. Ve sonra O, affedilmek isteyeni affedecek ve azaplandırılmak için gayret edeni de cezalandıracaktır. Zira Allah'ın gücü herşeye yeter. Kalbe gelen vesvese insanın gücü dışındadır. (286. Ayet bu ayete açıklık getirecektir.)

Ahmet Tekin Meali

Göklerdeki varlıkların, imkânların ve yerdeki varlıkların ve imkânların hepsi Allah'ındır, Allah'ın tasarrufundadır. İçinizdeki düşünce ve niyetleri, saklı-gizli yaptıklarınızı, açığa vursanız da, gizli tutsanız da, Allah bunlardan dolayı sizi hesaba çeker. Sonra sünnetine, düzeninin yasalarına uygun olarak, iradesinin tecellisine tâbi, akıllı ve sorumlu kimseleri koruma kalkanına alır, bağışlar, sünnetine, düzeninin yasalarına uygun olarak, iradesinin tecellisine tâbi, akıllı ve sorumlu kimseleri cezalandırır da. Allah'ın gücü, kudreti herşeye yeter.

Ahmet Varol Meali
Göklerde ve yerde olanlar Allah'ındır. İçinizde olanları açığa vursanız da gizleseniz de Allah onlardan dolayı sizi sorguya çeker. Sonra dilediğini bağışlar dilediğine de azab eder. Allah her şeye güç yetirir.

Ali Bulaç Meali
Göklerde ve yerde ne varsa Allah'ındır. İçinizdekini açığa vursanız da, gizleseniz de, Allah sizi onunla sorguya çeker. Sonra dilediğini bağışlar, dilediğini azablandırır. Allah, her şeye güç yetirendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Göklerde ve yerde ne varsa hepsi Allah'ındır. Siz içinizde olan şeyi açıklasanız da, saklasanız da Allahü Tealâ sizi onunla hesaba çeker; nihayet dilediğini bağışlar ve dilediğine de azâp eder. Allah her şeye kâdirdir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Göklerdeki ve yerdeki her şey Allah’ındır. İçinizdekini açıklasanız da gizleseniz de Allah sizi ondan hesaba çekecektir. İstediğini bağışlar, istediğine azap verir. Şüphesiz Allah, her şeye gücü yetendir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Göklerdeki ve yerdeki her şey Allah'a aittir. İçinizdekileri açığa vursanız da gizleseniz de Allah ondan dolayı sizi hesaba çekecektir ve sonra O, istediğini affedecek, istediğini cezalandıracaktır. Zira Allah her şeye gücü yetendir.

Besim Atalay Meali (1965)
Göklerde, yerde olan Allahın, içinizde olanı, ister açın, ister saklayın, Allah size hesabını soracak, dilediğin yarlıgar, dilediğin azap eder Allahın her şeye gücü yetişir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Göklerde ve yerde olan her şey Allah'ındır. İçinizdeki (kötü niyet, duygu ve düşünceleri)nizi açığa vursanız da gizli tutsanız da Allah ondan dolayı sizi hesaba çekecektir. Sonra o, istediğini (hak ettiği

şekilde) affedecek, istediğini (de yaptıkları yüzünden) cezalandıracaktır. Zira Allah, her şeye gücü yetendir.

Allah; elinizde olmadan ve kendiliğinden ya da dış dürtülerle aklınıza geliveren hoş olmayan düşüncelerinizden dolayı sizi bağışlar ama cezayı gerektirecek derecede bilerek ve isteyerek kötülüğe yol açacak haince düşüncelerinizden dolayı da sizleri cezalandırır.
Burada Allah'ın istediğini affetmesi ve istediğini cezalandırması; (hâşâ) haksızlık olarak değerlendirilmemeli. Eğer Allah bir kulunu affediyorsa onun kaşına gözüne bakarak affetmiyor. Bizim bilemediğimiz ve dünyadaki faydalı eylemleri, Allah'a karşı duruşu, Hakk 'tan yana yer alışı, insanî ve ahlakî durumu, doğa ile ilişkisi, canlılara saygısı… Onun affına vesile olabilir. Birini de cezalandırıyorsa onun da mutlaka cezayı hak eden bir sebebi vardır. Yoksa birini cehennemlik yaratmıştır onun için affetmeyecek, diğerini cennet için yaratmıştır onu bağışlayacak diye bir şey düşünülemez. Bu, Allah'ın şanına yakışmaz ve adaletine sığmaz. Nitekim Bakara 2/281. ayette ifade buyrulduğu gibi "Herkese kazandığının karşılığı verilir ve kimseye zerre kadar haksızlık yapılmaz."

Cemil Said (1924)
Arzda ve semâvâtda ne var ise Allâh'ındır. Ef'âliniz ister 'alenî olsun ister hafî olsun hesâbını sizden soracakdır. Kimi ister ise 'afv idecek, kime ister ise azâb idecekdir. Allâh her şeye kâdirdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Göklerde ve yerde olanlar Allah'ındır. İçinizdekini açıklasanız da gizleseniz de Allah sizi onunla hesaba çeker ve dilediğini bağışlar, dilediğine azabeder. Allah her şeye Kadir'dir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Göklerdeki her şey, yerdeki her şey Allah'ındır. İçinizdekini açığa vursanız da, gizleseniz de Allah sizi, onunla sorguya çeker de dilediğini bağışlar, dilediğine azap eder. Allah'ın gücü her şeye hakkıyla yeter.

Diyanet Vakfı Meali
Göklerde ve yerdekilerin hepsi Allah'ındır. İçinizdekileri açığa vursanız da gizleseniz de Allah ondan dolayı sizi hesaba çekecektir, sonra dilediğini affeder, dilediğine de azap eder. Allah her şeye kadirdir.

Edip Yüksel Meali
Yerde ve göklerde olanlar ALLAH'ındır. İçinizdekini açıklasanız da gizleseniz de ALLAH sizi ondan sorumlu tutar. Dilediğini bağışlar, dilediğini cezalandırır. ALLAH herşeye gücü yetendir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Göklerde ne var, yerde ne varsa hepsi Allah'ındır. Siz içinizdekileri açığa vursanız da gizli tutsanız da Allah onunla sizi hesaba çeker. Sonra dilediğini bağışlar, dilediğine de azab eder. Allah her şeye kadirdir.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Allahındır hep Göklerdeki ve Yerdeki, siz nefislerinizdekini açsanız da gizlesiniz de Allah onunla sizi hisaba çeker sonra dilediğine mağfiret eyler dilediğine de azab, ve Allah her şey'e kadîrdir

---

Erhan Aktaş Meali

Gökte ve yerde olan her şey, Allah'ındır. İçinizde olanı[1] açıklasanız da gizleseniz de Allah, sizi onunla hesaba çeker. Allah dilediği kimseyi bağışlar, dilediği kimseye de azap eder.[2] Allah, Her Şeye Güç Yetiren'dir.

1- Tanıklık ettiğiniz şey hakkındaki bilgiyi. 2- Allah, bağışlanmayı hak edeni bağışlar; azabı hak edene de azap eder.

Hasan Basri Çantay Meali

Göklerde ne var, yerde ne varsa (hepsi) Allahındır. Eğer siz içinizdekini açıklar, yahud, gizlerseniz Allah onunla sizi hesaba çeker. Sonra kimi dilerse onu yarlığar, kimi dilerse onu da azâblandırır. Allah her şey'e hakkıyle kaadirdir.

Hayrat Neşriyat Meali

Göklerde ne var, yerde ne varsa Allah'ındır. İçinizde olanı açıklasanız da onu gizleseniz de, Allah sizi onunla hesâba çeker. (1) Bununla berâber (O,) dilediği kimseyi (kendi lütfundan) bağışlar, dilediği kimseye de (hak ettiği için) azâb eder. Ve Allah, herşeye hakkıyla gücü yetendir.

(1)Sahîh-i Müslim'de geçen bir rivâyete göre: "İçinizde olanı açıklasanız da onu gizleseniz de, Allah sizi onunla hesâba çeker" meâlindeki âyet nâzil olduğunda Sahâbe-i Kirâm (radıyallâhü anhüm ecmaîn) ciddî bir endîşeye düştüler. Huzûr-ı saâdete gelip: "Yâ Resûlallah! Namaz, oruç gibi tâkatimizin yettiği ibâdetlerle mükellef tutulduk. Hâlbuki şimdi bu âyet indi. Fakat bizim buna tâkatimiz yetmeyecek!" dediklerinde Resûl-i Ekrem (asm): "Siz de evvelki ümmetlerin dediği gibi: 'İşittik ve isyân ettik!' mi diyeceksiniz? Siz: 'İşittik ve itâat ettik; Rabbimiz! Mağfiretini dileriz; dönüş sanadır!' deyin!" buyurdu.
Ashâb-ı Kirâm (radıyallâhü anhüm ecmaîn) da bunu tekrâra başladılar. Bunu okudukça dilleri yumuşadı, kalbleri sükûnet buldu. Bunun ardından آمَنَ الرَّسُولُ âyet-i kerîmesi nâzil oldu. Böyle teslîmiyetle duâ ve niyâza devâm ettiklerinden bir müddet sonra: "Allah, kimseyi gücünün yetmeyeceği bir şeyle mükellef tutmaz!" meâlindeki âyet-i kerîme nâzil oldu ve yukarıdaki âyetin hükmü kaldırıldı. (İbn-i Kesîr, c. 1, 257)

İlyas Yorulmaz Meali

Gökte ve yerde olanların tümü Allah'a aittir. Kendiniz içinizde olanları açığa çıkarsanız da, gizleseniz de, Allah onlarla sizi hesaba çekecektir. Böylece Allah dilediğini bağışlar ve dilediğine de azap eder. Allah her şeye gücü yetendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Yerlerde, göklerde ne varsa hepsi Allah'ındır. Siz içinizde olanı açıklasanız da, gizleseniz de Allah onun hesabını sizden soracaktır. Allah dilediğini yarlıgar, dilediğini de azaba uğratır. Çünkü Allah'ın gücü her nesneye yeticidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Göklerde, yerde ne varsa hepsi Allah/ındır. Kalplerinizdekini âşikâr tutsanız da, gizleseniz de Allah onun hesabını sizden alır. Artık dilediğini yarlıgar, dilediğini azaba duçar kılar. Allah her şeye hakkiyle kadirdir.

Kadri Çelik Meali
Göklerde ve yerde olanlar Allah'ındır. İçinizdekini açıklasanız da gizleseniz de Allah sizi onunla hesaba çeker ve dilediğini bağışlar, dilediğine de azap eder. Allah her şeye kadirdir.

Mahmut Kısa Meali
Göklerde ve yerde ne varsa hepsi Allah'ındır. İçinizdeki kötü niyet, duygu ve düşünce**leri açığa vursanız da, gizleseniz de, Allah sizi ondan hesaba çeker; sonra dilediğini bağışlar, dilediğini cezalandırır.** Elinizde olmadan aklınıza geliveren kötü düşüncelerinizi bağışlar, bilerek ve isteyerek kurduğunuz hâince niyet ve düşüncelerinizi de —eğer cezayı gerektiriyorsa— cezalandırır.
Hiç kuşku yok ki, Allah'ın her şeye gücü yeter.
Bu ayet-i kerime inince, Allah'ın emir ve yasaklarını uygulamakta son derece titiz davranan Müslümanlar, ellerinde olmaksızın kalplerinden geçen bütün duygu ve düşüncelerinden dolayı günaha girdiklerini ve bu yüzden azâba uğrayacaklarını zannederek, Allah'ın elçisine gelip gözyaşları içinde ona acziyetlerini arz ettiler. Bunun üzerine, konuyu açıklığa kavuşturarak yanlış anlamaları gideren ve endişe dolu kalplere ferahlık veren şu ayetler indi:

Mahmut Özdemir Meali
Yer'dekiler ve Gökler'dekiler Allah'ındır. Nefislerinizdekileri açığa vursanız da, gizleseniz de Allah sizi onunla hesaba çeker; dileyeceği kimseyi affeder; dileyeceği kimseye de azap eder. Allah her şeye kadîrdir / güç yetirendir.

Mehmet Çakır Meali
Göklerde ve yerdekilerin sahibi Allah'tır. İçinizdekileri ister açın ister gizleyin, Allah, onların hesabını size mutlaka soracaktır. Bu arada kimini bağışlar, kimini cezalandırır. Çünkü Allah, her şeye kadirdir...

Mehmet Çoban Meali
Gökyüzündeki yeryüzündeki her şey Allah'ındır. Kalbinizdekini açıklasanız da gizleseniz de Allah sizi kalbinizdekiyle sorguya çeker. Dünyada yaşarken hatalarından dolayı özür dileyenleri

bağışlar. Ancak hatalar işleyip tövbe etmeden ölüm alırsa, hesap günü Allah'ın azabından onları kimse kurtaramaz. Unutmayın! Allah'ın gücü her şeye yeter.

Mehmet Okuyan Meali
Göklerde ve yerde ne varsa hepsi yalnızca Allah'a aittir. İçinizdekileri açığa vursanız da gizleseniz de Allah sizi onunla hesaba çekecektir. [*] (Allah) dileyeni (layık gördüğünü) bağışlar; dileyene (layık gördüğüne) de azap eder. [*] Allah her şeye gücü yetendir.

> *Burada ve Bakara 2:225, Nahl 16:22 ve 106. ayetlerde kişilerin tasarladıkları düşüncelerin de hesaba konu olduğuna dikkat çekilmektedir Bu cümle "Allah dilediğini (layık olanı) bağışlar, dilediğine (layık olana) ise azap eder" şeklinde de tercüme edilebilir. Benzer mesajlar: Âl-i İmrân 3:129; Mâide 5:18, 40; 'Ankebût 29:21; Fetih 48:14.*

Mehmet Türk Meali
Göklerde ve yerde her ne varsa şüphesiz hepsi Allah'ındır. Gönüllerinizde bir şeyi açığa vursanız da saklı tutsanız da Allah sizi onunla mutlaka hesaba çeker sonra da dilediğini bağışlar, dilediğini de cezâlandırır. Şüphesiz Allah'ın gücü her şeye yeter.

Muhammed Esed Meali
Göklerdeki ve yerdeki her şey Allah'a aittir. Aklınızdan geçeni açıklasanız da gizleseniz de Allah sizi onun için hesaba çekecektir; ve sonra O, istediğini affedecek, istediğini cezalandıracaktır: Zira Allah her şeye kâdirdir.

Mustafa Çavdar Meali
Göklerde ne varsa, yerde ne varsa hepsi de Allah'ındır. İçinizdekini açıklasanız da gizleseniz de, Allah onunla sizi mutlaka hesaba çekecektir! Sonra da hak eden kimseyi bağışlar, hak eden kimseyi de cezalandırır. Allah, her şey için bir ölçü koyandır. 2/235, 3/29, 13/10, 40/19, 100/10.

Mustafa İslamoğlu Meali
Göklerde ve yerde olanların tümü Allah'a aittir. Siz içinizdekini açıklasanız da gizleseniz de, Allah sizi ondan dolayı hesaba çekecektir;[545] ve ardından O tercih edeni/tercih ettiğini bağışlar, tercih edeni/tercih ettiğini de cezalandırır. Ve Allah her şeye kadirdir.

> *[545] Âyetin başı 286. âyet ışığında anlaşılmalıdır. Âyetin son cümlesini çevirimizin gerekçesi için bkz: 13:27; 14:4; 24:21, ilgili notlar.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Göklerde olanlar da, yerde bulunanlar da bütün Allah'ındır. Ve siz nefsinizde olanları açıklasanız da veya gizleseniz de Allah Teâlâ

sizi onunla muhâsebe edecektir. Artık dilediği için mağfiret eder dilediğini de muazzeb kılar ve Allah Teâlâ her şeye pek ziyâde kâdirdir.

Suat Yıldırım Meali
Göklerde ve yerde olan her şey Allah'ındır. Ey insanlar! Siz içinizdeki şeyleri açığa vursanız da, gizleseniz de, Allah sizi onlardan dolayı hesaba çeker. Sonra dilediğini affeder, dilediğini azaba uğratır. Doğrusu Allah her şeye kadirdir.

Bu âyet Bakara sûresinin dördüncü maksadı olan "ihsan" maksadını gerçekleştirir. Böylece, şimdiye kadar bildirilen hükümlerin müeyyidesi, yani dayandığı kuvvet belirtilir. Sûre mukaddimeden sonra iman hakikatlerini, İslâm'a dâveti ihtiva etmişti. Din binasının çatısı ve en güzel süsü ise, Allah'ı görüyorcasına bir hayat sürmek, ihsan makamına çıkmaktır.

Süleyman Ateş Meali
Göklerdekilerin ve yerdekilerin hepsi Allah'ındır. İçlerinizdekini açıklasanız da gizleseniz de Allah sizi onunla hesaba çeker; dilediğini bağışlar, dilediğine azabeder. Allah, herşeye kadirdir.

Süleyman Tevfik (1927)
Göklerde ve yerde olan her şey Allâh Te'âlânın mülki ve mahlûkıdır. (Yed-i kudret ve tasarrufundadır) Nefsinizde olan her şeyi âşikâr itseniz de gizleseniz de Hak Te'âlâ ondan dolayı sizi hesâba çeker. Dilediğini 'afv ve mağfiret ider ve dilediğini de 'azâb iyler. Allâh her şeye kâdirdir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Göklerde ve yerde olan her şey Allah'ındır. İçinizde olanı, açığa vursanız da gizleseniz de Allah sizi ondan hesaba çeker.[*] Affı hak edeni affeder, azabı hak edene de azap eder. Her şeye ölçü koyan Allah'tır.

[*] İnsan, içinden geçenden değil, içinde olandan sorumlu olur. İçinde olan; iman, şirk, münafıklık gibi şeylerdir. İbadeti Allah için değil de gösteriş olsun diye yapan, sevap alamaz. Bu ayette anlatılan, bu gibi durumlardır.

Şaban Piriş Meali
Göklerde ve yerde ne varsa Allah'ındır. İçinizdekini açıklasanız da gizleseniz de, Allah, onunla sizi hesaba çeker! Sonra da dilediği kimseyi bağışlar! dilediği kimseyi de azaba uğratır. Allah'ın her şeye gücü yeter.

Ümit Şimşek Meali
Göklerde ne var, yerde ne varsa Allah'ındır. İçinizdekini ister açığa vurun, ister gizleyin, Allah onun hesabını sizden sorar. Sonra da dilediğini bağışlar, dilediğine azap eder.(140) Çünkü Allah herşeye kadirdir.

(140) Azabı hak etmiş olanlardan dilediğini bağışlar, dilediğine azap eder. Yoksa Allah'ın hiç kimseye haksız yere azap etmeyeceği, henüz 281'inci âyette belirtildiği gibi, düzinelerce âyette daha tekrar tekrar hatırlatılmıştır. Meselâ 4:40'ta "Allah hiç kimseye zerre kadar olsun haksızlık etmez. İyiliği ise kat kat arttırır; üstelik kendi katından da pek büyük bir ecir verir" buyurulmuştur. Allah'ın azabı, adalettir; bağışlaması ise lütuftur; her ikisini de bir mecburiyetten değil, tamamen kendi iradesiyle yapar. Bu ve benzeri âyetlerde sık sık Allah'ın dilemesine atıfta bulunulması, bu noktayı teyit içindir; yoksa bir keyfîlik ifadesi değildir. Allah dilediğini bağışlar, dilediğine de azap eder; çünkü lütuf da, ceza da Onun elindedir ve O, kimin neye lâyık olduğunu hakkıyla bilir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Göklerdekiler ve yerdekiler de yalnız Allah'ındır. İçlerinizdekini açıklasanız da gizleseniz de Allah, ondan sizi hesaba çeker de dilediğini bağışlar, dilediğine azap eder. Allah Kadîr'dir, her şeye gücü yeter.

Eski Anadolu Türkçesi
Tañrı'nuñdur ol kim göklerdedür dahı ol kim yirdedür. dahı eger görindüresiz anı kim nefslerünüzdedür, yā gizleyesiz anı; ḥisāb eyleye sizi anuñ-ile Tañrı. dahı yarlıġaya anı kim diler; dahı 'azāb eyleye anı kim diler. dahı Tañrı, her nesene üzere güci yiterdür.

Satır Altı Meal (1534)
Tañrı Ta'ālānuñ ḫalḳı mülkidür, her ne kim göklerde-y-ise ve her ne kimyirlerde-y-ise. Daḫı eger āşikāre eyleseñüz yüregüñüzde olan nesneleri yā giz-leseñüz daḫı anı, Tañrı Ta'ālā ḥisāb eyler anı size. Pes 'afv eyler kime dile-se, daḫı Tañrı Ta'ālā her nesneye ḳādirdür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Göylərdə və yerdə nə varsa, (hamısı) Allaha məxsusdur. Siz ürəyinizdə olanı zahirə çıxarsanız da, çıxarmasanız da, Allah ona müvafiq sizinlə haqq-hesab çəkər. (Allah) istədiyini bağışlar, istədiyinə də əzab verər. Allah hər şeyə qadirdir!

M. Pickthall (English)
Unto Allah (belongeth) whatsoever is in the heavens and whatsoever is in the earth; and whether ye make known what is in your minds or hide it, Allah will bring you to account for it. He will forgive whom He will and He will punish whom He will. Allah is Able to do all things.

Yusuf Ali (English)
To Allah belongeth all that is in the heavens and on earth. Whether ye show what is in your minds or conceal it, Allah Calleth you to account for it. He forgiveth whom He pleaseth, and punisheth whom He pleaseth, for Allah hath power over all things.
